

**Тойчиев Майрамбек Токонович**

Тажикстан Республикасы, Тоолуу Бадахшан автономиялуу облусу, Хорог мамлекеттик М.Назаршоев атындагы университети, тажик тили кафедрасынын кенже илимий кызматкери, изденүүчү

**Тойчиев Майрамбек Токонович**

Республика Таджикистан, Горно-Бадахшанская автономная область, Хорогский государственный университет им.М.Назаршоева, младший научный сотрудник кафедры таджикского языка, соискатель

**Toichiev Mairambek Tokonovich**

Republic of the Tajikistan, Gorno-Badakhshan autonomic oblast, Khorog State M. Nazarshoev University, junior researcher in Tajik language department, applicant (for candidate degree)

**ЖАСАЛМА КЫЙМЫЛ-АРАКЕТТИ КЫРГЫЗ ТИЛИНДЕ  
ТУЮНТУУНУН ЫКМАЛАРЫ ЖӨНҮНДӨ**

**О СПОСОБАХ ВЫРАЖЕНИЯ ПОДДЕЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ В  
КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

**ON METHODS OF EXPRESSING FAKE ACTIONS IN THE KYRGYZ  
LANGUAGE**

**Аннотация:** Автор макаласында кыргыз тилиндеги жасалма кыймыл-аракетти туюнтуу жолдору жөнүндө сөз козгоп, анын ыңгайлык сыпаттарынын болуу ыктымалы боюнча ой айтат.

**Аннотация:** Автор в статье затронул вопрос о способах выражения поддельного действия в кыргызском языке и выдвинул гипотезу о вероятности наличия его глагольного наклонения.

**Annotation:** The author in the article raised the question of expressing fake actions in the Kyrgyz language and put forward a hypothesis about the probability of its verb mood presence.

**Негизги сөздөр:** жасалма кыймыл –аракет, модалдуулук, ирреалис, жоромол, аффикс, атооч, этиш, ыңгай.

**Ключевые слова:** поддельное действие, модальность, ирреалис, предположение, аффикс, имя, глагол, наклонение.

**Keywords:** fake action, modality, irrealis, conjecture, affix, name, verb, mood.

Известно, что явлению ирреалиса т.е. “нереального”, “воображаемого” [4: 10 ] уделяется особое внимание и он остаётся одной из наиболее дискуссионных тем в теории модальности. Ключевым здесь является вопрос грамматической категориальности данного понятия. В этой связи считаем, что уместно рассматривать в рамках проблем, связанных с ирреалисом отдельные случаи нереальности, выражаемые в грамматикализованной форме в кыргызском языке. В частности, имеется в нём аффикс /-мыш/, который подчёркивает нереальность т.е. поддельность действия, по-русски обычно выражаемого посредством глаголов притворяться, прикидываться, корчить / строить из себя и.т.д. Он употребляется присоединением к основе глагола : а) непосредственно, если основа заканчивается на гласной; б) через инфикс /ы-/ в различных фонетических вариантах согласно законам вокализма и сингармонизма<sup>1</sup>), если основа заканчивается на согласной. Как правило он выступает в сочетании со спрягаемыми вспомогательными глаголами бол (становиться) и эт(делать);

Өзүнүн болушун жамандамыш болду.[1:96]. (Делал вид, что охаивает своего волостного).

Ошондо да кара күчкө кыйыктанымыш болду.-Эртең эле барсам кантет?[19:214]. (И всё же для вида покуражился: А может, с утра поеду? [17:328] ).

Тигинин көтөрүлгөнсүп кырдуусунган ниетин канааттандыруу максатында үшкүрүмүш этти.[21:142]. (Подыгрывая его кичливому зазнайству, что тот всё норовил выказывать, он для вида вздохнул).

Аффикс /-мыш/ часто употребляется для описания действия в семантическом поле модальности предположения на фоне кажимости:

Эртеси таң заардан башка бир айылдан иш таап кеттик демиш болуп, айдың талаага бет алышмак.[18:149]. (...на другой день с рассветом решили двигаться в степь – вроде бы уходили шабашничать в другое место.[16: 372]).

Имеется также аффикс /-максан/ который обозначает поддельность действия в отрицательном значении:

Көрмөксөн болду.[1:45]. (Притворился, что не замечает).Кутчу менен Борбук билмексен болушту.[1:344]. (Кутчу и Борбук прикинулись не знающими).

<sup>1</sup> Здесь и далее , где речь идёт о «фонетических вариантах» за более детальным разъяснением читателю рекомендуем обратиться к источнику [13].

Кроме бол используется также и спрягаемый вспомогательный глагол сал (класть, положить) для выражения поддельного действия посредством аффикса /-максан/, который в подобной конструкции выступает в дательном падеже:

Укмаксанга салып Саадат кебин уланта берди.[14:36]. (**Делая вид**, что не слышит, Саадат продолжал говорить).

Аффикс /-мыш/ обладает значительно большей валентностью чем аффикс /-максан/, который употребителен с ограниченным кругом глаголов типа көр (видеть), ук (слышать), бил (знать), байка(замечать), тааны(узнавать) и т.д. В предикативной позиции смысловый глагол с аффиксом /-максан/ может употребляться и без вспомогательного компонента, самостоятельно:

Тиги болсо менин абалымы көрмөксөн. [10:37]. (А тот **делает вид**, что не замечает, в каком я положении).

Для выражения поддельности действия в таком значении используется также модальный оборот, представляющий собой сочетание причастной формы на /-ган/ со спрягаемым вспомогательным глаголом бол:

Сыртынан шек алдырбай күлгөн болду: -Ата-бабанда мергенчи жок беле? [14:686]. ( Не давая повода для подозрений **делал вид** , что смеётся:- А разве у вас охотников в роду не было?)

Очень часто в этой конструкции дополнительно привлекается спрягаемый вспомогательный глагол завершённости и результативности действия кой (ставить, класть) [2:103], который выступает в непосредственном сочетании с деепричастной формой на /-ып/ глагола бол:

Курманжан да жылмайган болуп койду.[13:266]. (Курманджан тоже **сделала вид**, что улыбнулась ).

Айтканы жакшы, -деп отургандар Ийгиликти сүрөгөн болуп коюшту.[1: 337]. (Сидящие говорили: Хорошо сказал,- **как бы** в знак одобрения Ийгилика).

Следует заметить, что поддельность действия, описываемого подобной конструкцией не всегда связана с умыслом. Нередко внушается такой смысл, что под влиянием внешних обстоятельств данное действие оказывается потенциально неполноценным в плане значимости или результативности, в силу чего процесс его совершения квалифицируется имитативным. В таких случаях действие воспринимается в семантическом поле модальности предположения на фоне кажимости:

Айла кетип жаныбыз төрт чарчы болду. Күн-түндөп кирпичтүү көзүбүздү какпай, колдон келген далалатты кылган болобуз.[10:114].( От безысходности вконец отчаялись. **Вроде как** работаем сутки напролёт, делаем всё, что можем).

Короосундагы тар жолдо аркы-терки баскан болот.[5:103]. (Узкой тропинкой по двору **вроде как** взад-вперёд вышагивает).

Другим морфологическим средством выражения поддельности действия является аффикс /-сын/, который в отличие от аффикса /-мыш/ с глагольными формами не используется, но употребляется в полной спрягаемой форме присоединением к имени.

Билбей туруп эмне кереги бар тыңсынып.[3:29]. (Зачем **корчить из себя важного** когда не знаешь).

Аркы иттерге сак бол, Түнкатар! Мейманды каап албасын, ары басып карап тур –деп Бекиш мейман кадырын билген кишисинди.[1:331]. (Бекиш особенно проявлял заботу **с видом человека**, который знает толк в деле приёма гостей:- Ты уж поосторожней с теми собаками, Тункатар! Пойди и стой ближе к ним, как бы на гостей они не напали).

Ошентип, өмүр маселесин дурус билген тажрыйбалуу кишисинди.[1:371]. (Вот так он **выдавал себя за** опытного и знающего жизнь **человека**).

Аффикс /-сын/ может совпасть по значению с аффиксом /-сы/ в случаях когда он (/-сы/) присоединяется к имени: Сен өтө эле кыйынсыба (Ты слишком уж не выпендривайся). Однако такие случаи встречаются сравнительно реже. А доминантной семантикой аффикса /-сы/, как известно, является модальность предположения на фоне кажимости, которая выражается когда он выступает модификатором различных глагольных форм. Благодаря своей особой экспрессивности и высокой валентности в этом качестве аффикс /-сы/ наиболее востребован в художественных текстах:

Ал бир аз соолуга түшкөнсүдү.[20:182]. (Он **вроде как** немного протрезвел).

Мага Алыкул адегенде жөн гана ойлонбой бекер жүргөнсүп көрүнчү.[5:53]. (Поначалу мне Алыкул **казался, как будто** он просто ходит без дела, не думая ни о чём).

-Э абаке,-деди бир маалда эки бетине жаңыдан эле эндик сүйкөп алгансыган, дөмпөгөй тарткан бирөө Жусупка кайрылып.[11:4].( - Э старина,- сказал вдруг обращаясь к Джусупу плюгавенький один с щеками, **будто** он их только что нарумянил).

Другим отличием аффикса /-сын/ от аффикса /-мыш/ является то, что он также может употребляться в аспекте аркылуу мамиле ( понудительного залога) [8:330], когда понудительность приобретает характер подчёркнутого (вербального) выделения свойственных объекту качеств, часто в значении унижения, пренебрежения.

Сени карысынтып жаткан киши барбы?[1:331]. (Да кто же **говорит, что ты стар?**)/букв: Разве тут есть кто-нибудь, который **указывает на твою старость?**)

Бир алдын Балтабаев ушул иштин айыпкери Чериксинтип аны тилдеди.[20:130]. (Поначалу Балтабаев отругал Черика, **будто** это он виноват в этом деле).

Имеется в кыргызском языке ещё один аффикс /-чыла/ (в различных фонетических вариантах), который представляет собой грамматикализованную форму сочетания аффикса /-чу/ и спрягаемого аффикса /-ла/. Однако употребительна в основном его деепричастная форма на /-п/, которая используется присоединением к: а) существительному, местоимению и б) к предикативным формам глаголов существования бар(имеется) / жок (нет, не имеется). В первом случае он совпадает в значении с послелогоми уподобления сыяктуу, шекилдүү и.т.д.

Ал дагы сенчилеп илим жолун тандаса сонун болмок (Если бы он то же выбрал, **подобно** тебе, путь науки, было бы прекрасно).

А во втором случае описываемое им действие воспринимается в семантическом поле модальности предположения на фоне кажимости:

Тим эле атасынын акысы барчылап жөөлөп...Хе, адам деген кантип барат ой! [12:169]. (Ну лезет впрямь тут, **как будто** мы у отца его в должниках... Что за люди пошли нынче а!).

В кыргызском языке также имеются глаголы анткорсу (анткорсун) [6:57] анткорлон [9:649] в значении притворяться, которые образовались в результате аффиксации прилагательного анткор в значении лживый, притворный. Как показал анализ достаточно большого объёма лексического материала, эти глаголы также как и аффикс /-чыла/ характерны только для художественных текстов, и встречаются они не часто - в зависимости от манеры повествования и конкретных контекстуальных особенностей описываемой ситуации.

Обобщая вышеизложенное, можно утверждать, что поддельность действия в кыргызском языке выражается как морфологическими, так и лексико – грамматическими средствами, при этом в зависимости от контекста эти же средства могут выражать и модальность предположения на фоне кажимости. Кроме того, факт грамматикализованности выражения поддельности, как особого вида модальности ирреалиса следовало бы рассматривать как признак глагольного наклонения притворности (анткору ынгай), хотя, на наш взгляд, этот вопрос требует более обстоятельного изучения.

#### Список использованной литературы:

1. Айткулу Убукеев. Тандалган чыгармалар / А.Убукеев.- Фрунзе: Кыргызстан.-1975.-496б.
2. Захарова, О.В. Сопоставительная грамматика русского и киргизского языков. Морфология / О.В.Захарова. - Фрунзе: Мектеп, 1965.-159с.

3. Зуура Сооронбаева. Чоочун киши Роман. / З. Сооронбаева. - Бишкек: Бийиктик, 2011. - 1-китеп. - 448б.
4. Исследования по теории грамматики. Ирреалис и ирреальность / редкол: Ю. А. Ландер, В. А. Плунгян, А. Ю. Урманчиева - М.: Гнозис, 2004. - Вып. 3. - 476с.
5. Кеңеш Жусупов. Ыр сабындагы өмүр / К. Жусупов. - Бишкек: Кут Бер, 2011. - 127б.
6. Киргизско-русский словарь / сост. К. К. Юдахин. - Фрунзе, 1985. - 1-я кн. 504с.
7. Киргизско-русский словарь / сост. К. К. Юдахин. - Фрунзе, 1985. - 2-я кн. - 480с.
8. Кыргыз тилинин жазма грамматикасы. Азыркы кыргыз адабий тили / редкол. А. А. Акматалиев, С. О. Байгазиев, А. Ж. Жайнакова ж. б. - Б.: Аврасия Пресс, 2015. - 704 б.
9. Русско - киргизский словарь / под. ред. К. К. Юдахина. - М.: 1957. - 992с.
10. Сагындык Өмүрбаев. Телегей. Роман / С. Өмүрбаев. - Фрунзе: Кыргызстан, 1980. - 347 б.
11. Самансур Бөлөкбаев. Жусуп менен. Повесттер / С. Бөлөкбаев. - Фрунзе: Мектеп, 1969. - 167 б.
12. Төлөгөн Касымбеков. Сынган кылыч. Тарыхый роман / Т. Касымбеков // 8 томдон турган чыгармалар жыйнагы. - Бишкек: Бийиктик, 2008. - Т. II. - 416 б.
13. Түгөлбай Сыдыкбеков. Тоо арасында. Роман / Т. Сыдыкбеков. - Фрунзе: Кыргызстан, 1974. - 752б.
14. Черкасский, М. А. Тюркский вокализм и сингармонизм / М. А. Черкасский; отв. ред. Ю. В. Рождественский. - М.: Наука, 1965. - 147с.
15. Чингиз Айтматов. Плаха. Роман / Ч. Айтматов // Романы. Повесть. - Фрунзе: Кыргызстан, 1988. - 656с.
16. Чингиз Айтматов. Прощай Гульсары! Повесть / Ч. Айтматов // Повести и рассказы. Однотомник. - Фрунзе: Кыргызстан, 1978. - 620с.
17. Чыңгыз Айтматов. Кыямат. Роман / Ч. Айтматов // Чыгармаларынын сегиз томдук жыйнагы. Үчүнчү басылышы. - Бишкек : Улуу Тоолор, 2014. - Т. 6. - 492б.
18. Чыңгыз Айтматов. Гүлсарат. Повесть / Ч. Айтматов // Чыгармаларынын сегиз томдук жыйнагы. Үчүнчү басылышы. - Бишкек : Улуу Тоолор, 2014. - Т. 3. - 384б.
19. Шабданбай Абдыраманов. Дыйкандар. Роман / Ш. Абдыраманов. - Фрунзе: Кыргызстан, 1977. - 280б.
20. Шүкүрбек Бейшеналиев. Аманат. Повесттер / Ш. Бейшеналиев. - Фрунзе: Мектеп, 1976. - 302б.

**References:**

1. Itcole Of Ubukeev. Selected works / A. Ubukeev.- Frunze: Kyrgyzstan. -1975. - 496 P.
2. Zakharova, O. V. Comparative grammar of Russian and Kyrgyz languages. Morphology/O. V. Zakharova. - Frunze: Mektep, 1965. - 159s.
3. Zura Sooronbaeva.Choocha men's affair./ Z. Sooronbaeva.- Bishkek: Height, 2011. - Book 1. -448 p.
4. Research on the theory of grammar. Unrealism and unreality // editorial Board: Yu. a. lander, V. A. plunge, A. Yu. Urmanchieva-M.: Gnosis, 2004. - Vol.3. - 476c.
5. Council Of Zhusupov.Life in verse/K.Zhusupov. - Bishkek: Kut Ber, 2011. -127 P.
6. Kyrgyz-Russian dictionary / comp. K. K. Yudakhina. - Frunze, 1985. - 1st book 504s.
7. Kyrgyz-Russian dictionary / comp. K. K. Yudakhina. - Frunze, 1985. - 2nd book- 480s.
8. Written grammar of the Kyrgyz language.Modern Kyrgyz literary language / editors: A. A. Akmatyaliyev, S. O. Baigazyev, A. Zh. Zhainakova Zh. b. - B.: Eurasia Press, 2015. - 704 b.
9. Russian-Kyrgyz dictionary / ed. by K. K. Yudakhin. - M.: 1957. - 992s.
10. Link to the Original Publication: <url> Telegin. Romanovsky S / S. Omirbaev. - Frunze: Kyrgyzstan, 1980.-347 b.
11. Samansur Bolokbaev. with Joseph. Lead / S Bolokbaev.- Frunze: Mektep, 1969.- 167 b.
12. Tologon Kasymbekov.Broken sword.Historical novel/vol.Kasymbekov // the collection of works that are below 8.- Bishkek: Height, 2008. - Vol. II.-416 b.
13. Tugolbay Sydykbekov. Among the mountains. Roman / T. Sydykbekov. - Frunze: Kyrgyzstan, 1974. -752 P.
14. Cherkassky, M. A. Turkic vocalism and singarmonism / M. A. Cherkassky; ed. by Yu. Rozhdestvensky, Moscow: Nauka, 1965. - 147c.
15. Chingiz Aitmatov. Block. Roman / CH. Aitmatov // Novels. Story. - Frunze: Kyrgyzstan, 1988. - 656s.
16. Chingiz Aitmatov. Farewell Gyulsary! Novella/CH. Aitmatov // Novels and short stories. Omnibus. - Frunze: Kyrgyzstan, 1978. - 620S.
17. Chingiz Aitmatov. Judgment day. Roman / CH. Aitmatov // collection of works in eight volumes.Third edition.- Bishkek: Great Mountains, 2014. - Vol. 6. -492 P.
18. Chingiz Aitmatov. See The Story/CH. Aitmatov // collection of works in eight volumes. Third edition.- Bishkek: Great Mountains, 2014. - Vol. 3. -384 p.
19. Shabanbay Of Abdiramanov. Peasants. Novel / S. Abdiramanov.- Frunze: Kyrgyzstan, 1977. -280 P.

20. Shukurbek Beishenaliev. Saving. Stories / Sh. Beishenaliev.- Frunze: Mektep, 1976. -302 P.

**Рецензент: к.филол.н., доцент Каратаева С.К.**

УДК 811.93

DOI 10.33514/ВК-1694-7711-2019-2-42-50

**Шакеева Назира Муканбетова, Абдылдаева Гулзат Сатканкуловна**

Н.Исанов атындагы КМКТАУнун чет тилдер кафедрасынын доценти,  
филол.и.к.

К.Карасаев атындагы БМУнун ага окутуучу

**Шакеева Назира Муканбетова, Абдылдаева Гулзат Сатканкуловна**

к.филол.н., доцент, КГУСТА им.Н.Исанова  
Сарший преподаватель, БГУ им.К.Карасаева

**Shakeyeva Nazira Mukanbetovna, Abdyldaeva Gulzad Satkankulovna**

Ph.D. Associate Professor of the Department of Foreign Languages KSUCTA named  
N. Isanov  
BSU named K Karasaeva

**ЖОЛ ЖАНА КУРУЛУШ ТЕРМИНДЕРИН КОТОРУУДА  
ФУНКЦИОНАЛДЫК КОТОРМОНУН ИЛИМИЙ-ЛИНГВИСТИКАЛЫК  
БЕЛГИЛЕРИ**

**НАУЧНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО  
ПЕРЕВОДА ДОРОЖНО-СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ**

**SCIENTIFIC AND LINGUISTIC FEATURES OF THE FUNCTIONAL  
TRANSLATION OF ROAD CONSTRUCTION TERMS**

**Аннотация:** Макалада жол жана курулуш терминдерин изилдоочу аспиранттар жана студенттер учун функционалдык котормонун илимий-лингвистикалык белгилери жонундо баяндалат.

**Аннотация:** статья посвящается аспирантам и студентам, изучающим научно-лингвистическую литературу по функциональному переводу дорожно-строительных терминов.